

Programm zur Förderung der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
zwischen dem Freistaat Sachsen und
der Tschechischen Republik 2007 - 2013
Program na podporu přeshraniční
spolupráce mezi Českou republikou a
Svobodným státem Sasko 2007 - 2013

**Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner
und dem/n Projektpartner/n**

**Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem
a projektovým partnerem / projektovými
partnery**

**Kleinprojektefonds in der Euroregion
Erzgebirge/Krušnohoří**

**Fond malých projektů v Euroregionu
Krušnohoří/Erzgebirge**

Auf Grundlage

- der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999, in der jeweils geltenden Fassung,
- der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, in der jeweils geltenden Fassung,
- des „Programms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2007-2013“ vom 20. Dezember 2007 (2007CB163P0017) und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments zum Kleinprojektefonds Ziel 3/Cíl 3 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007 bis 2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik vom 20.11. 2008

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts im Rahmen des Programms geschlossen.

Na základě

- nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 ze dne 11. července 2006 o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu a Fondu soudržnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1260/1999, v platném znění,
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července 2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o zrušení nařízení (ES) č. 1783/1999, v platném znění, a
- nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí předpisy k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o obecných ustanoveních týkajících se Evropského fondu pro regionální rozvoj, Evropského sociálního fondu a Fondu soudržnosti a k nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, v platném znění,
- „Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko v období let 2007-2013“ z 20. prosince 2007 (2007CB163P0017) a
- společného Realizačního dokumentu k Fondu malých projektů Ziel 3/Cíl 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko v období let 2007 až 2013 ze dne 20.11. 2008

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci v rámci programu.

Lead-Partner (PP1)		Lead partner (PP1)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung	Ústecký kraj	příjmení, jméno / firma / instituce
Vertretungsberechtigte Person	Oldřich Bubeníček, hejtmán kraje	statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort	Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem	ulice, číslo popisné, PSČ, místo
Projektpartner (PP 2)		Projektový partner (PP 2)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung	Große Kreisstadt Annaberg-Buchholz	příjmení, jméno / firma / instituce

Vertretungsberechtigte Person	Barbara Klepsch, Oberbürgermeisterin	statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort	Markt 1, 09456 Annaberg-Buchholz	ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Projektpartner (PP 3)		Projektový partner (PP 3)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung		příjmení, jméno / firma / instituce
Vertretungsberechtigte Person		statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort		ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Projektpartner (PP 4)		Projektový partner (PP 4)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung		příjmení, jméno / firma / instituce
Vertretungsberechtigte Person		statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort		ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Projektpartner (PP 5)		Projektový partner (PP 5)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung		příjmení, jméno / firma / instituce
Vertretungsberechtigte Person		statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort		ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Projektpartner (PP 6)		Projektový partner (PP 6)
Name, Vorname / Firma / Einrichtung		příjmení, jméno / firma / instituce
Vertretungsberechtigte Person		statutární zástupce
Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort		ulice, číslo popisné, PSČ, místo

Präambel Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch den am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der zuständigen Euroregion die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr eine Fördervereinbarung. Die Fördervereinbarung erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des Projektpartners erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser und weiterer Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.	Preamble Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu a výkaznictví a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU vztahujících se k projektu a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektového partnera podílejícího se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči příslušnému euroregionu a uzavírá s ním dohodu o poskytnutí dotace. Dohoda o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera/projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem/projektovými partnery.
§ 1 Vertragsgegenstand Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt: <i>Verborgene Schätze aus den Depots der Museen im Bezirk Ústí</i>	§ 1 Předmět smlouvy Předmětem smlouvy je tento projekt: <i>Tajnosti z depozitářů muzeí Ústeckého kraje</i>

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Antrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung und dem Projektpartner/den Projektpartnern durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

Bližší údaje o projektu jsou obsaženy v projektové žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi/projektovým partnerům na vědomí.

§ 2 Projektzusammenarbeit 1. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Antrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind. 2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise weiterzunutzen.	§ 2 Spolupráce v rámci projektu 1. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost jednotlivých kooperačních partnerů v rámci projektu, tj. jejich podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné. 2. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení realizace projektu.
--	--

§ 3 Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss der Fördervereinbarung durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die abgeschlossene Fördervereinbarung und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollumfänglich zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

§ 4 Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß der Fördervereinbarung durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass für eine Förderung ausschließlich in der Fördervereinbarung aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

§ 5 Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/Bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung Beteiligten zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts einzuhalten und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus der Fördervereinbarung, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.
4. Wird vom Lead-Partner die Rückzahlung der Fördermittel verlangt, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.¹

§ 3 Postup při podávání žádosti

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z povinných příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner/Projektoví partneři je/jsou povinen/povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením dohody o poskytnutí dotace.
3. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera/projektové partnery o uzavření dohody o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

§ 4 Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu s dohodou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že pro účely podpory přicházejí v potaz výlučně projektové výdaje uvedené v dohodě o poskytnutí dotace.

§ 5 Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner/Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat požadavky práva, které pro ně platí, a povinnosti vyplývající ze společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost z nedbalosti nebo úmyslně a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti z nedbalosti nebo úmyslně a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.
4. Je-li od lead partnera požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.¹

¹ nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

§ 6

Pflichten des Projektpartners

Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet,

1. die Bedingungen und Auflagen, die in der Fördervereinbarung festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. Beleglisten und Berichte über die durchgeführten Maßnahmen² in der jeweiligen Landessprache zur Vorlage beim KPF-Projektsekretariat zu erstellen,
3. dem Lead-Partner alle Informationen und Unterlagen (ggf. in elektronischer Form), insbesondere die Berichte über die durchgeführten Maßnahmen und das Prüfprotokoll des KPF-Projektsekretariats zur Verfügung zu stellen, die dieser für die Beantragung der Auszahlung benötigt,
4. den Lead-Partner unverzüglich über die Beendigung seiner/Ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
5. den Lead-Partner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der in der Fördervereinbarung zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 11 aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
6. bei einer Weitergabe von Aufgaben an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben sowie im Falle von tschechischen Projektpartnern die „Methodische Anleitung für das Vorgehen bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen geringen Umfangs“ des Tschechischen Ministeriums für Regionalentwicklung bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu beachten.

§ 6

Povinnosti projektového partnera

Projektový partner je povinen/Projektoví partneři jsou povinni

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené v dohodě o poskytnutí dotace,
2. zpracovávat soupisky účetních dokladů a zprávy o realizaci opatření² v daném národním jazyce za účelem jejich předložení projektovému sekretariátu FMP,
3. poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady (popř. v elektronické podobě), zejména zprávy o realizaci opatření a osvědčení projektového sekretariátu FMP, které lead partner potřebuje pro zpracování žádosti o platbu,
4. neprodleně informovat lead partnera o splnění svého úkolu/svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
5. neprodleně informovat lead partnera v případech, v nichž
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ dohody o poskytnutí dotace nebo v nichž
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 11,
6. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy a v případě českých projektových partnerů také „Metodiku pro zadávání veřejných zakázek malého rozsahu“ Ministerstva pro místní rozvoj České republiky.

§ 7

Pflichten des Lead-Partners

Der Lead-Partner ist verpflichtet,

1. die Bedingungen und Auflagen, die in der Fördervereinbarung festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. Beleglisten und Berichte über die durchgeführten Maßnahmen in der jeweiligen Landessprache zur Vorlage beim KPF-Projektsekretariat zu erstellen,
3. den/die Projektpartner unverzüglich über die Beendigung seiner Aufgabe/n im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. den/die Projektpartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der in der Fördervereinbarung zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 11 aufgeführten Sachverhalte vorliegt.
5. bei einer Weitergabe von Aufgaben an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben sowie im Falle von tschechischen Projektpartnern die „Methodische Anleitung für das Vorgehen bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen geringen Umfangs“ des Tschechischen Ministeriums für Regionalentwicklung bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu beachten.

§ 7

Povinnosti lead partnera

Lead partner je povinen

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené v dohodě o poskytnutí dotace,
2. zpracovávat soupisky účetních dokladů a zprávy o realizaci opatření v daném národním jazyce za účelem jejich předložení projektovému sekretariátu FMP,
3. neprodleně informovat projektového partnera/ projektové partnery o splnění svého úkolu/ svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat projektového partnera/ projektové partnery v případech, v nichž
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ dohody o poskytnutí dotace nebo v nichž
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 11.
5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy a v případě českých projektových partnerů také „Metodiku pro zadávání veřejných zakázek malého rozsahu“ Ministerstva pro místní rozvoj České republiky.

²

vgl. Punkt 5. des Auszahlungsantrages / srovnej s bodem č. 5 v žádosti o platbu

§ 8 Anforderung der Mittel
1. Der Lead-Partner fordert die Fördermittel an. Er leitet sie anteilig an den/die Projektpartner weiter.³ 2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Antrag. 3. Der/Die Projektpartner legt/legen dem Lead-Partner zur Anforderung der Fördermittel zu den förderfähigen Projektausgaben beim KPF-Projektsekretariat jeweils das Prüfprotokoll über die von ihm getätigten Ausgaben und den Bericht über die durchgeführten Maßnahmen bzw. den Abschlussbericht über die von ihm durchgeführten Aktivitäten (unter Nutzung der vorgeschriebenen Formulare) vor.⁴

§ 8 Žádosti o platbu prostředků
1. Lead partner podává žádost o platbu dotačních prostředků. Odpovídající podíl/ podíly obdržených prostředků postupuje dále projektovému partnerovi/ projektovým partnerům.³ 2. Žádosti o platbu lze podávat i formou žádostí o platbu části dotace za ukončenou část projektu. Jednotlivé části projektu vyplývají ze žádosti. 3. Projektový partner/Projektová partneri předkládá/předkládají lead partnerovi, za účelem podání žádosti o platbu dotačních prostředků na proplacení způsobilých projektových výdajů projektovému sekretariátu FMP, příslušná osvědčení o kontrole svých učiněných výdajů a zprávu o realizaci opatření, resp. závěrečnou zprávu o realizovaných aktivitách (s využitím předepsaných formulářů).⁴

§ 9⁵ Kürzungsvorbehalt
1. Der Lead-Partner zahlt den entsprechenden Betrag insgesamt ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches an den jeweiligen Projektpartner. 2. Der Lead-Partner muss den nach Ziffer 1 zu zahlenden Betrag anteilig kürzen, soweit ihm gegenüber der Förderungsbetrag gekürzt wurde, 3. Soweit gegenüber dem Lead-Partner Fördermittel gekürzt wurden und die Kürzung bereits ausgezahlte Beträge betrifft, sind anteilig zu viel gezahlte Beträge durch den / die Projektpartner unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.

§ 9⁵ Výhrada krácení dotace
1. Lead partner vyplácí příslušnou částku příslušnému projektovému partnerovi úhrně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybíraných specifických poplatků apod. 2. Lead partner musí poměrně krátit částku splatnou podle bodu 1, pokud byla krácena celková částka dotace, kterou obdržel. 3. Pokud došlo ke zkrácení dotačních prostředků vyplacených lead partnerovi a týká-li se toto krácení už vyplacených částek, je/sou projektový partner / projektová partneri povinen/povinni neprodleně vrátit lead partnerovi poměrnou část těch prostředků, které byly vyplaceny navíc.

§ 10 Abschluss des Projektes
Bei Abschluss des in § 1 genannten Projekts hat der jeweilige Projektpartner alle noch ausstehenden Prüfprotokolle über die getätigten Ausgaben und den/die Bericht/e über die durchgeführten Maßnahmen (unter Nutzung der vorgeschriebenen Formulare) entsprechend der Fördervereinbarung dem Lead-Partner innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt des Prüfprotokolls zuzuleiten.

§ 10 Ukončení realizace projektu
Při ukončení realizace projektu uvedeného v § 1 musí příslušný projektový partner předat lead partnerovi ve lhůtě do 10 dnů po obdržení osvědčení všechna dosud chybějící osvědčení o učiněných výdajech a zprávu/zprávy o realizovaných opatřeních (s využitím předepsaných formulářů) ve smyslu dohody o poskytnutí dotace.

§ 11 Kündigung des Vertrages
1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber

§ 11 Vypovězení smlouvy
1. Lead partner může ze závažného důvodu tuto

³ nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

⁴ nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

⁵ nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

einem oder mehreren Projektpartner/n aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt vor, wenn

- die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind
 - über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
 - ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
 - ein Kooperationspartner mit dem Projekt begonnen hat, bevor das Projekt offiziell beim KPF-Projektsekretariat registriert worden ist, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages bereits umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2007 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zur Höhe von insgesamt 5 von Hundert der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.
 - ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
 - ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem in der Fördervereinbarung festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung in der Fördervereinbarung entsprechend verstößt,
 - die mit der Fördervereinbarung verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat das KPF-Projektsekretariat unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
 3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung des KPF-Projektsekretariats das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
 4. Der Lead-Partner hat bei gemeinsamer Finanzierung die sofortige Rückzahlung der Fördermittel von dem jeweiligen Projektpartner zu fordern.
 5. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Nr. 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund fahrlässig zu vertreten hat.

smlouvu vypovědět s okamžitou platností vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům. Mimo to může jednotlivý projektový partner svou účast ve smluvním vztahu ze závažného důvodu ukončit s okamžitou platností na základě výpovědi podané lead partnerovi. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž

- už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
 - byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
 - jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
 - některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován na projektovém sekretariátu FMP, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena už před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 01.01.2007. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 procent z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.
 - jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje, nebo ho nerealizuje včas, nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
 - jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený v dohodě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu dohody o poskytnutí dotace,
 - nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících s dohodou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat projektový sekretariát FMP o vypovězení této dohody.
 3. Lead partner může se souhlasem projektového sekretariátu FMP na projektu pokračovat se zbývajícím partnerem/zbývajícími partnery resp. novým projektovým partnerem/projektovými partnery pokud může být zaručena náležitá realizace projektu.
 4. V případě společného financování projektu je lead partner povinen požadovat od příslušného projektového partnera okamžité vrácení dotačních prostředků.
 5. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem vypovězení smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který je za důvod výpovědi zodpovědný přinejmenším v důsledku své nedbalosti.

§ 12⁶

§ 12⁶

⁶ nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním

Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 (Rückforderung) und bei einer Kündigung nach § 11 hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt der Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet er der zuständigen Euroregion in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.

Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4 (vymáhání prostředků) a při vypovězení smlouvy dle § 11 je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky zpět lead partnerovi, ručí ve vztahu k příslušnému euroregionu ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět.

§ 13 Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
 - a. ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner sowie
 - b. im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens.
2. Der Zinssatz beträgt 1,5 % über dem Mindestbietungssatz der Hauptrefinanzierungsgeschäfte der Europäischen Zentralbank gemäß Artikel 102 Absatz 2 VO (EG) Nr. 1083/2006.

§ 13 Zúročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
 - a. ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi a
 - b. v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
2. Úroková sazba je o 1,5 % vyšší než základní nabídková sazba pro hlavní refinanční operace Evropské centrální banky v souladu s článkem 102 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1083/2006.

§ 14 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher bis zum 31.12.2023 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist dürfen die Originalbelege nur mit Zustimmung des KPF-Projektsekretariates vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung des KPF-Projektsekretariates zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit. Sollte das KPF-Projektsekretariat der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 14 Povinnosti uchovávat doklady

Kooperační partneři jsou povinni zajistit, aby byly na výzvu k dispozici originální doklady. Originální doklady se proto musí uchovávat do 31.12.2023, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Po uplynutí lhůty pro uchovávání dokladů je možno zničit originální doklady pouze se souhlasem projektového sekretariátu FMP.

Lead partner si vyžádá souhlas projektového sekretariátu FMP se zničením dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery. Pokud projektový sekretariát FMP neudělí souhlas se zničením originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro uchovávání dokladů.

§ 15 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik, den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen und dem KPF-Projektsekretariat sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die zuständige Euroregion gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

§ 15 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové bance (SAB), Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním, revizním orgánům a projektovému sekretariátu FMP, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že příslušný euroregion je rovněž povinný poskytovat informace, a zbavují ho v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

§ 16 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die Sächsische Aufbaubank – Förderbank, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik sowie das KPF-Projektsekretariat und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

§ 16 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní instance a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank), Centrum pro regionální rozvoj České republiky, jakož i projektový sekretariát FMP a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlédnutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořizovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner/projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 17 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead- Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist Usti nad Labem/Tschechische Republik.⁷
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die Regelungen dieses Vertrages (§§ 1 bis 17) können nicht durch andere Vereinbarungen der Kooperationspartner abgedungen werden.

§ 17 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smluvní dohody úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Platí to také při případném výskytu mezery v právní úpravě této smluvní dohody. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo mezery v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; totéž platí i pro upuštění od tohoto požadavku na písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je Ústí nad Labem/Česká republika.⁷
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Kooperační partneři nemohou zrušit platnost ustanovení této smlouvy (§ 1 až §17) uzavřením jiných pozměňujících dohod.

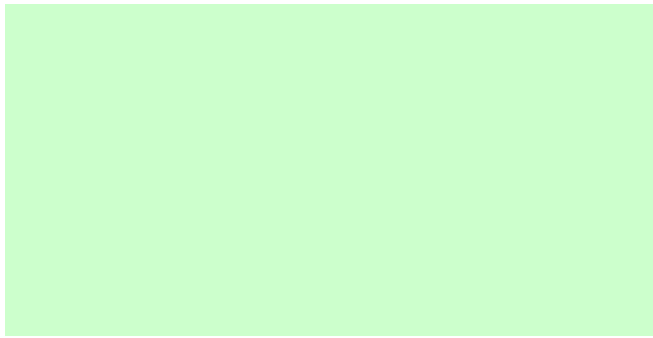
§ 18 Ergänzende Vereinbarungen (optional)

§ 18 Doplňující ujednání (volitelná)

⁷

Ort ergänzen / doplnit místo

⁷



Unterzeichnung durch den Lead-Partner (PP 1)		Podpis lead partnera (PP 1)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben		Jméno tiskacími písmeny
OLDŘICH BUBENÍČEK		

Unterzeichnung durch den Projektpartner (PP 2)		Podpis projektového partnera (PP 2)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben		Jméno tiskacími písmeny
BARBARA KLEPSCH		

Unterzeichnung durch den Projektpartner (PP 3)		Podpis projektového partnera (PP 3)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben		Jméno tiskacími písmeny

Unterzeichnung durch den Projektpartner (PP 4)		Podpis projektového partnera (PP 4)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	

Name in Druckbuchstaben	Jméno tiskacími písmeny

Unterzeichnung durch den Projektpartner (PP 5)		Podpis projektového partnera (PP 5)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben	Jméno tiskacími písmeny	

Unterzeichnung durch den Projektpartner (PP 6)		Podpis projektového partnera (PP 6)
Ort, Datum místo, datum	Unterschrift, Stempel Podpis, razítko	
Name in Druckbuchstaben	Jméno tiskacími písmeny	